

Закиров Р. Р., Мингазова Н. Г. (РИИ, Казань)

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Публичное ораторское выступление – устная разновидность публицистической речи, имеющая целью убедить ту или иную аудиторию в чем-то и побудить ее к действию.

Характерной чертой публичного выступления является то, что оно всегда монологично. Однако эта монологичность своеобразна. Оратор следит за аудиторией и пытается строить свое выступление таким образом, чтобы добиться максимального воздействия на слушателей. Поэтому непосредственное живое общение требует от него искусного применения изобразительно-выразительных средств арабского языка, интонации, мимики и жестов.

Целью ораторской речи является убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать соответствующее отношение к излагаемым фактам и иногда даже побудить к действию. Живое общение с аудиторией создает благоприятные условия для контаминации синтаксических, фонетических и лексических признаков письменной и устной речи.

Устная форма выступления оратора не снимает наиболее характерных особенностей письменного типа речи. Но, с другой стороны, эта устная форма слегка модифицирует некоторые особенности письменного типа речи.

Ораторские речи произносятся на более или менее ограниченный круг тем. Это обычно волнующие вопросы обществен-

но-политического характера, церковные проповеди и торжественные речи по поводу таких событий, как похороны, свадьба, юбилей и т.д.

Речи на общественно-политические темы можно разделить на парламентские выступления, касающиеся вопросов внешней и внутренней политики, речи защиты и обвинения в суде и речи, произносимые на митингах, собраниях, конференциях, посвященных обсуждению острых, насущных вопросов жизни арабского общества.

Сфера применения ораторского стиля ограничена. Ни вопросы науки, искусства, литературы, ни проблемы деловых отношений, ни темы, связанные с личными отношениями между членами общества, как правило, не являются содержанием ораторских речей.

Некоторые из арабских лингвистов выделяют ораторское выступление и в целом ораторскую речь в отдельный самостоятельный речевой стиль с его жанровыми разновидностями. Так отмечает и Т.А. Шайхуллин: «Ораторский стиль (الأسلوب الخطابي) используется ораторами. Известно, что говорящий при публичном выступлении ставит целью вызвать определенные чувства у собеседников. Это требует убедительного изло-

жения, приведения сильных доводов, использования ясных, недвусмысленных слов. Его особенностью является повторение сказанного, использование синонимов, пословиц и многих других языковых средств – словом всего того, что помогает довести до слушателей смысл сказанного и в то же время пробудить в них нужные чувства. Естественно, что при использовании человеком этого стиля весьма важным фактором является его авторитет среди слушателей, солидность, манера разговора, тон и т.д., но это – скорее сфера психологии, нежели стилистики. В нижеприведённом примере приводится речь первого из четырёх праведных халифов (الخلفاء الراشدون), ближайшего сподвижника и друга Пророка (с.а.с) Абу Бакра Сыддика, которую он произнес в тот день, когда стал халифом. Эта проповедь является одним из самых ярких образцов ораторского стиля:

إِنِّي قَدْ وَثِّبْتُ عَلَيْكُمْ وَلَسْتُ بِغَيْرِكُمْ فَإِنْ أَحْسَنْتُمْ فَأَعِينُونِي وَإِنْ أَسَأْتُ فَقَوِّمُونِي. الصَّدْقُ أَمَانَةٌ وَالْكَذِبُ خِيَانَةٌ. الضَّعِيفُ فِيكُمْ قَوِيٌّ عِنْدِي حَتَّى أُرِيحَ عَلَيْهِ حَقَّهُ. وَالْقَوِيُّ مِنْكُمْ الضَّعِيفُ حَتَّى آخُذَ الْحَقَّ مِنْهُ. أَطِيعُونِي مَا أَطَعْتُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ﴿صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ فَإِنْ عَصَيْتُمُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ﴿صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ فَلَا طَاعَةَ لِي عَلَيْكُمْ.

«Поистине, я был назначен правителем над вами, но я – не лучший из вас. Если я буду поступать хорошо, то помогайте мне. А если буду поступать плохо, то исправляйте меня.

Правдивость – это верность, а ложь – это предательство. Слабый из вас будет сильным у меня, пока я возвращаю ему его права. А сильный из вас – слабый, пока я беру права (других) у него. Подчиняйтесь мне, пока я подчиняюсь Аллаху и Его Посланнику (с.а.с.), а если я ослушаюсь Аллаха и Его Посланника (с.а.с.), то нет на вас подчинения мне».

Из арабских ораторов-современников следует отметить Хабиба Бургибу (ум. в 2000г.), первого президента Туниса, адвоката по образованию и талантливому оратору, который, свободно изъясняясь на арабском и французском языках, буквально «завораживал» публику [Шайхуллин 2008: 225-226].

При произнесении ораторской речи учитывается состав и особенности аудитории. Оратор выбирает такие языковые средства, которые наиболее соответствуют слушателям. Вот почему в выступлениях можно заметить употребление, как литературных форм, так и диалектальных. При этом диалектальный элемент настолько выразителен сам по себе, что делает «живым» весь текст.

Структурно публичное выступление состоит из следующих частей: вступления المقدمة, основной части العرض и заключения الخلاصة:

Рассмотрим каждую из них.

Вступление. Оно предназначено для установления контакта с аудиторией и подготовки её к теме выступления. Одним из средств привлечения внимания является так называемое обращение. В зависимости от аудитории эти обращения могут быть различными, например:

«Дорогие друзья!» – أيها الرفاق الأعزاء

«Мусульмане!» – أيها المسلمون

«Господа!» – أيها السادة

Выбор того или иного приёма обращения зависит от многих факторов: вида самого публичного выступления, его цели, задач, личности оратора, аудитории и т.д.

Основная часть. В ней оратор излагает взгляды тех кругов, чьи интересы он представляет и защищает. Выдвигаемые положения оратор подкрепляет доказательствами.

Заключение. Оно является логическим завершением всего публичного выступления, подытоживает все то, что высказал оратор в основной части выступления. В качестве концовки принято произносить формулы прощания, благодарности, здравницы. Например:

«Мир Вам!» – والسلام عليكم

«Мир Вам, спасибо!» – والسلام عليكم وشكرا

Одним из мощных средств воздействия на аудиторию яв-

ляется лозунг, произносимый в конце публичного выступления. В нём формируется отношение оратора и аудитории к тому или иному явлению действительности.

Ораторская речь – это любая речь, непосредственно обращенная к аудитории. Условия непосредственного речевого общения, в котором протекает ораторская речь, накладывают отпечаток на ее синтаксическую структуру и выбор других средств устного общения. Прежде всего оратор вынужден прибегать к целому ряду приемов, рассчитанных на возбуждение внимания к содержанию своей речи. Поэтому, форма изложения приобретает особо важное значение в этой разновидности публицистического стиля.

Эффективному эмоциональному воздействию на аудиторию служат такие стилистические синтаксические средства, как риторический вопрос, вопросно-ответный ход, обращения, побудительные предложения, параллелизм построения конструкций. Содержание, выраженное в параллельных конструкциях, особенно легко воспринимается на слух. Однотипность формы способствует более быстрому охвату содержания высказывания в целом. Например, риторический вопрос:

هل مشكلتنا هي مشكلة الشرق الاوسط بس؟

– «Наша проблема это проблема Ближнего Востока?»

При ведении риторического диалога оратор получает средство для выделения той или иной проблемы. Всякий вопрос повышает эмоциональный тонус всей речи, способствует усилению внимания аудитории к излагаемому материалу. Вопрос является непосредственным обращением к аудитории и, тем самым, способствует установлению более тесного контакта между оратором и аудиторией. Кроме того, смена интонации, вызываемая вопросительной формой, привлекает внимание слушателей, прерывая однообразие интонационного рисунка речи. В использовании вопросительных предложений в ораторском стиле наблюдается стремление подвести аудиторию к одному возможному решению, к одному ответу. Поэтому вопросы нередко следуют один за другим, образуя некое единство, поддержанное одним ответом на все вопросы:

من كان صاحب المصلحة الحقيقة في الثورة؟ من كان صاحب المصلحة الحقيقة في نجاح الثورة؟ - الناس الذين قاموا بالثورة !

– «Кто действительно заинтересован в революции? Кто действительно заинтересован в успехе революции? – Народ, который совершает революцию!»

Широко применяется и такой прием, как вопросно-от-

ветный ход, повышающий экспрессию ораторской речи и активизирующий внимание аудитории при переходе к новой проблеме. Например:

الناس قالوا ليه الاستفتاء؟
Люди спрашивают мнение? –

هل الموضوع ده عليه الخلاف?
Есть ли разногласия по этому вопросу? –

Повторы в ораторской речи обеспечивают концентрированное воздействие на аудиторию. Учитывая, что аудитория полагается только на свою память, оратор вынужден повторять отдельные части высказывания. Он делает это также и для того, чтобы лучше донести свою мысль до слушателей, убедить их, заставить их принять его точку зрения. Поэтому все виды повторов широко используются в этом стиле. Например:

كل الناس بتتكلم، فيه الذي مش راضي، فيه الذي اخذ
الفرصة،

كل الناس بتناقش، فيه الذي معارض، ليهاجم على
الثورة.

– «Все люди обсуждают, что им не нравится и как можно воспользоваться случаем, Все люди обсуждают явления, связанные с революцией».

Из лексических средств изобразительности широко употребляются сравнения, достигающие цели при неожиданном их применении, например:

الحقيقة انا كنت يمكن اصور نفسي في هذا الوقت
...بواحد ماشى في الصحراء و حواليه رمال متحركة

– «В действительности я

мог представить себе тогда как я один хожу по пустыне, а вокруг движущиеся пески...»

В некоторых случаях применяются метафоры. Один из бывших президентов Египта, Г. Насер, называл жителей Александрии так:

عنوان مصر الجغرافي، عنوان المصريين، طليعة التقدم
الحديث.

– «Географический символ Египта, название Египтян, передовой отряд современного развития».

Выразительность и стилистическое разнообразие ораторской речи повышается от умелого использования фразеологических единиц. Эффект воздействия при этом достигается, когда фразеологические единицы перестраиваются. Например:

اسرائيل بتقول... و لكن الكذاب حبله قصير (حبل
الكذاب قصير).

– «Израиль говорит... Но лжеца коротка».

Широкое применение тропов позволяет красочно обрисовать предмет речи и передавать отношение к нему автора и аудитории:

الام مصر العزيزة، مصر المحبوبة، ابناء مصر الخالدة

– «Дорогая родина-мать Египет, Любимый Египет, Сыновья бессмертного Египта!»

В политических речах ораторов нередко случаи умеренного употребления изобразительных средств, превращающихся в штамп:

حرب اكتوبر الباسلة، مراكز القوة، القرارات المصرية

– «Доблестная октябрьская война, центр силы и египетских решений».

Экстралингвистические факторы, главными из которых являются социально-исторические условия и ход общественного развития, оказывают существенное влияние на выделение подстиля ораторской речи в рамках газетно-публицистического стиля.

Таким образом, произведение оратора первоначально возникает в форме устной речи, но, как всякое подготовленное устное выступление, оно вместе с тем ориентируется и на речь литературную. Выдающиеся произведения ораторской речи сохранились именно в виде литературных текстов, и все то, что мы знаем об ораторах прошлого, мы знаем только по литературному воспроизведению их речей вне зависимости от того, совпадает ли это воспроизведение с той формой, в какой они были фактически произнесены. С речами современных ораторов – политических деятелей, мы обычно знакомимся по газетной их передаче или по отдельным их изданиям. При этом наблюдаются, с одной стороны, черты специфические, характеризующие устную речь, как таковую, с другой же стороны, особенности, общие ей с прозой научной и общественно-полити-

ческой, т.е. другими словами – сочетание устно-речевого и литературно-книжного начала.

Традиционно любая ораторская речь начинается с преамбулы – упоминания имени Всевышнего и славословия его Посланнику (с.а.в).

Показательно в данном отношении речь бывшего вице-президента Арабской Республики Египет Омара Сулеймана об отречении президента Мухаммада Хосни Мубарака от власти:

بسم الله الرحمن الرحيم

أيها المواطنين!

في هذه الظروف العصيبة التي تمر بها البلاد قرر

الرئيس محمد حسني مبارك تخليه عن منصب رئيس

الجمهورية وكلف المجلس الأعلى للقوات المسلحة لإدارة

شئون البلاد. والله الموفق والمستعان

Перевод примет такую форму:

«Во Имя Аллаха Милостивого Милосердного

Соотечественники!

В результате сложившейся тяжелой обстановки в нашей стране президент Мухаммад Хосни Мубарак решил отречься от власти и передает полномочия управления страной Высшему Совету вооруженных сил. Да поможет нам Всевышний Аллах!»

Употребление в речи так называемых формул мусульманской риторики, связанное с упоминанием имен Аллаха, пророка Мухаммада, праведных халифов, а также имамов

и богословов является одной из стилизованных особенностей риторики мусульман. Это особый стиль арабского языка, который непосредственно связан с отправлением религиозных обрядов мусульман.

Стиль мусульманской риторики сформировался в арабском языке в VII-VIII вв. после появления мощной мусульманской общины и последующих мусульманских государств в Аравии и за её пределами.

Мусульманский стиль общения непосредственно связан с текстом Корана. Язык Корана влияет на язык богослужения мусульман, и на мусульманскую риторику в целом.

Стиль мусульманской риторики до сих пор почти без изменений используется в религиозной и повседневной жизни мусульман.

Стиль мусульманской риторики не является самостоятельной формой речи, а употребляется лишь в сфере богослужения, либо как дополнение к основным стилям арабского языка.

Главной формулой веры в исламе является так называемая шахада, когда человек принимающий ислам произносит утверждение о своей вере в единого бога и признание Мухаммада его пророком. Различаются суннитская и шиитская формулы веры.

Формула веры мусульман-суннитов выглядит так:

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ

«Свидетельствую, что нет божества кроме Аллаха!

Свидетельствую, что Мухаммад Посланник Аллаха!»

А в формуле веры у мусульман-шиитов добавляется упоминание имени Али – племянника пророка, как продолжателя его божественной миссии:

أَشْهَدُ أَنْ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيًّا وَبِئِ اللَّهِ

«Свидетельствую, что повелитель правоверных Али – вали Аллаха»

Когда мусульмане употребляют имя Аллаха они обязательно добавляют слова уважения: سبحان و تعالي «славный и всевышний»; когда произносят или слышат имя пророка Мухаммада, обязательно добавляют выражение: صلى الله عليه و سلم «да благословит его Аллах и приветствует!», либо краткий вариант формулы: عليه سلام «мир Ему»; употребляя или слыша имена сподвижников пророка мусульманам желательно добавить: رضي الله عنه «да будет Аллах благосклонен к нему!»; употребляя или слыша имена ученых богословов (имамов, шейхов), желательно добавлять: رحمه الله تعالي «да упокоит душу его всевышний Аллах».

Начало любого дела мусульманина предваряется фор-

мулой بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ «именем Аллаха милостивого милосердного», эта формула употребляется ещё со времён пророка Мухаммада, кроме того, в Коране каждая глава (сура) начинается с неё; для выражения удовлетворённости совершённым делом мусульмане произносят: الْحَمْدُ لِلَّهِ «слава Аллаху»; при намерении что-либо совершить мусульманин всегда делает упоминание имени Аллаха: إِنْ شَاءَ اللَّهُ «если пожелает Аллах»; когда нужно выразить восхищение увиденным, употребляется формула: مَا شَاءَ اللَّهُ «вот что пожелал Аллах!», иногда эта же формула употребляется в контекстном значении «не дай Бог!», для прославления имени Аллаха, используется формула: اللَّهُ أَكْبَرُ – «Аллах велик» и т.д.

Для мусульманской риторики характерно употребление специфической лексики, отражающей жизнь и дела мусульман, такие как: أَذَانُ азан – «призыв к молитве»; فَتْوَى фетва – «мнение, решение»; أَمِنْ аминь – евр. «действительно», «верно». Названия мусульманских молитв выражаются указанием времени суток: فَجْرُ фаджр «рассвет»; ظَهْر зухр «полдень»; عَصْر аср «после полудня»; مَغْرِب магриб «вечер»; عِشَاء иша «ночь»; جُمُعَة джума «пятница». Во время паломничества, в частности, употребляются слова: أَحْرَام – «ихрам»,

– «хаджи» и др.

Названия мусульманских месяцев محرم, صفر, ربيع الأول, ربيع الثاني, جمادى الأولى, جمادى الثانية, رجب, شعبان, رمضان, ذو القعدة, ذو الحجة, شوال так же можно отнести больше к сфере специального применения мусульманами в повседневной религиозной жизни. Практически все арабские страны для ведения государственных дел используют общемировое летоисчисление (григорианский календарь). Поэтому всё, что связано с мусульманским летоисчислением, можно отнести к стилю мусульманской риторики.

Произведение ораторской речи предъявляет всегда определенные фонетические и, в частности, ритмические требования к переводу. При переводе ораторской речи переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе и оратор, а именно – ориентируется на слушателя. Это практически означает необходимость представить себе текст перевода произносимый вслух, избегать трудно произносимых скоплений согласных, слишком заметного повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующих слов и, наконец, слов и словосочетаний, затрудняющих течение фразы при ее произнесении. Жанрово-стилистическая специфика подлинника здесь непосред-

ственно определяет практические задачи перевода.

Необходимо подчеркнуть требование, специфическое при переводе ораторских произведений – это требование не тормозить и не перегружать фразу.

Перевод ораторской речи, и как устного выступления и как литературного текста, подобно всякому другому виду переводческой работы, исключает возможность сколько-нибудь буквальной передачи. Отсюда – грамматические перестройки. И тем важнее полноценная передача основного организующего начала

подлинника.

Во всякой эмоционально-насыщенной и логически четкой речи огромную организующую роль играет синтаксис, и, в частности, параллелизмы и повторения.

В арабском языке характерно использование особых форм обращения в зависимости от занимаемой должности и статуса официального лица. Особенностью арабского языка является разнообразие форм обращения:

... معالي – обращение к заместителям премьер-министра, министрам и заместителям министров. Например:

Ваше Превосходительство госпожа заместитель премьер-министра	معالي نائبة رئيس مجلس الوزراء
Ваше Превосходительство господин министр культуры	معالي وزير الثقافة

... سعادة – обращение к послам, ректорам вузов и другим официальным лицам данного ранга. Например:

Ваше Превосходительство господин посол Хранителя Двух Святынь (короля Саудовской Аравии) в Российской Федерации	سعادة سفير خادم الحرمين الشريفين لدى جمهورية روسيا الاتحادية
Ваше Превосходительство господин профессор, ректор Российского исламского университета	سعادة الاستاذ الدكتور رئيس الجامعة الاسلامية الروسية

При обращении к присутствующим типична фраза:

«Дамы и господа, уважаемые гости!» – السيدات والسادة الغضور الكرام

Для арабского делового этикета свойственно употребление и других форм обращений к официальным лицам:

Методические аспекты преподавания арабского языка

Наименование должности (ранга)	Арабское обращение
Ваше Святейшество (к главам религиозных конфессий)	... قداسة
Ваше Величество (к действующим монархам)	... صاحب الجلالة ... جلالة
Ваше Высочество (к принцам)	... صاحب السمو ... سمو
Ваше Превосходительство (к главам государств)	... فخامة
Ваше Превосходительство (к главам правительств)	... دولة

Среди вежливых форм обращения можно выделить следующие:

«господин (госпожа)» — ...((ة السيد

«господин (госпожа)» — ...((ة الأستاذ

В разговорной речи определенный артикль ال у этих обращений, как правило, опускается.

Часто ораторская речь оканчивается выражением благодарности оратора за внимание. Например:

أشكركم على حسن استماعكم والسلام عليكم ورحمة
الله وبركاته

«Благодарю Вас за внимание. Мир Вам, милость Аллаха и Его благословение!».

Обращение к аудитории появляется не только в начале речи, но может повторяться и в течение самой речи. В таких случаях часто обращение меняет свою форму.

Таким образом, перевод ораторского подлинника, так же,

как перевод научной прозы общественно-политического содержания и публицистики, предполагает, наряду с соблюдением определенных жанрово-стилистических условий, воспроизведение индивидуального своеобразия, связанного с творческой личностью автора. Своеобразие это проявляется в подлиннике в формах стиля, специфичных для данной жанровой разновидности в данном языке, а при переводе требует сочетания с соответствующими формами, специфическими для того же жанра в языке, на который делается перевод. В силу этого признака — индивидуального своеобразия, печати творческой манеры автора материал общественно-политического порядка близко соприкасается с материалом художественной литературы в более специальном смысле слова.

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Боднар С. Н. Арабский язык. Жанр коммерческих и деловых бумаг и их языковая специфика / С.Н. Боднар. – М.: Муравей, 2002. – 328 с.
3. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка / Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006. – 122 с.
4. Михеев А. С. Типология арабского языка / А.С. Михеев. – Казань: ТГГИ, 2001. – 168 с.
5. Финкельберг Н. Д. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – М.: Восток-Запад, 2004. – 232 с.
6. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. / Н.Д. Финкельберг– 2-е изд. – Москва: Аст: Восток-Запад, 2007. – 228.
7. Шайхуллин Т.А., Зиганшин Э.М., Зиляева А.Н. Стилистика арабского языка. Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, Зиганшин Э.М., Зиляева А.Н. – Казань: ТГГПУ, 2008. – 360 с.